

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ КемГУ
Дата и время: 2025-04-23 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт
федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего
образования «Кемеровский государственный университет»
(Наименование филиала, где реализуется данная дисциплина)

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан

Ларионова Т.В.

«11» апреля 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

К.М.08.02(П) Переводческая практика

код и название практики по УП

Вид практики: производственная

Тип практики: стационарная

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

«Перевод и переводоведение»

уровень профессионального образования

высшее образование - бакалавриат

программа подготовки

академический бакалавриат

Форма обучения

Очная

Новокузнецк 2024 г.

Программу составили:

Киселева Наталья Юрьевна, канд. филол. наук, заведующий кафедрой лингвистики

Рабочая программа практики: Переводческая практика разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020)

составлена на основании учебного плана:

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

утвержденного в составе ООП Научно-методическим советом КемГУ от 13-04-2022 (протокол №5)

Год начала подготовки по учебному плану: 2023

Рабочая программа практики одобрена на заседании кафедры: лингвистики

Оглавление	3
1. Цели и задачи практики	4
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы	4
3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы	6
4. Способы и формы проведения практики. Место проведения практики	6
5. Объём практики и её продолжительность	6
6. Содержание практики	6
7. Формы отчётности по практике	7
8. Оценка результатов прохождения практики. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике	8
9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики.....	14
10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем....	15
11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	15
12. Иные сведения и материалы.....	16
ПРИЛОЖЕНИЕ А - Форма рабочего графика (плана) практики	17
ПРИЛОЖЕНИЕ Б -Образец списка использованной литературы.....	18
ПРИЛОЖЕНИЕ В – Образец предпереводческого анализа текста.....	19
ПРИЛОЖЕНИЕ Г - Образец перевода текста	20
ПРИЛОЖЕНИЕ Д – Образец глоссарий по теме	21
ПРИЛОЖЕНИЕ Е - Тезисы этической беседы.....	23
ПРИЛОЖЕНИЕ Ж – Образец индивидуального словаря сокращенной переводческой записи.....	25
ПРИЛОЖЕНИЕ З – проект профессиональной реализации переводчика.....	27
ПРИЛОЖЕНИЕ И - Отзыв руководителя практики от предприятия.....	29
ПРИЛОЖЕНИЕ К - Отзыв руководителя практики от КГПИ КемГУ.....	31
ПРИЛОЖЕНИЕ Л – Форма титульного листа отчета по практике.....	39

1. Цели и задачи практики

Целью практики является формирование компетенций по решению профессиональных задач, соответствующих направлению подготовки и направленности (профилю) основной профессиональной образовательной программы (далее – ОПОП) и видам профессиональной деятельности.

Практика ориентирована на виды профессиональной деятельности: переводческий, научно-исследовательский

Практика формирует способность решать профессиональные задачи (табл. 1):

Таблица 1 – Задачи практики по направленности (профилю) (-ям) ОПОП

Виды деятельности / типы задач профессиональной деятельности	Профессиональные задачи / задачи профессиональной деятельности	Задачи практики
Переводческий	<ul style="list-style-type: none"> - обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; - выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; - составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода. 	<p>Обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;</p> <p>выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;</p> <p>использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;</p> <p>проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на развитие профессиональных умений в области перевода</p>

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесённых с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

В результате прохождения практики у обучающихся формируются следующие результаты освоения компетенций:

Таблица 2 – Планируемые результаты обучения при прохождении практики (по семестрам)

Код и название компетенции, закреплённой за практикой	Перечень планируемых результатов обучения / индикаторов достижения компетенций при прохождении практики
УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм,	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - определить проблемы и проектную идею, круг задач в рамках поставленной цели, определить связи между ними.

имеющихся ресурсов и ограничений	
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Уметь: Использовать языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.
УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Владеть: - базовыми дефектологическими знаниями в ходе анализа инклюзивных процессов в социальной и профессиональной сферах.
УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	Знать: - базовые принципы экономического развития и функционирования экономики, цели и формы участия государства в экономике.долгосрочных финансовых целей.
УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	Уметь: - использовать знание норм различных отраслей российского права и государственно-правового устройства России для анализа и оценки противоправного поведения.
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Владеть: - навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия; навыками преодоления стереотипов при осуществлении межкультурного диалога; навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах.
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Уметь: - осуществлять поиск, сбор информации в компьютерной сети; проводить обработку и систематизацию информации; редактировать и оформлять текстовые документы, согласно нормативно закреплённым требованиям к оформлению текста на компьютере. Владеть: - навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	Уметь: - осуществлять поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных; - осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов. Владеть: - навыками устного последовательного перевода с одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;
ПК-2 Способен осуществлять	Уметь:

письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	<p>- находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания</p> <p>Владеть:</p> <p>- навыками письменного перевода с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.</p>
--	--

3. Место практики в структуре основной профессиональной образовательной программы

Б2.О.02(П) Производственная практика. Переводческая практика входит в блок Б2 «Практики», относится к обязательной части программы бакалавриата и определяет направленность (профиль) ОПОП..

4. Способы и формы проведения практики. Место проведения практики

Способ проведения практики: стационарная практика.

Практика проводится в следующих профильных организациях: Общество с ограниченной ответственностью «Арвесмайннинг», Общество с ограниченной ответственностью «Проектуглестрой».

Форма проведения практики: непрерывная.

5. Объём практики и её продолжительность

Объём практики составляет 3 зачетные единицы.

Объём и продолжительность практики по семестрам представлены в таблице 4.

Таблица 4- Объём и продолжительность практики по семестрам

Семестр освоения практики	Объём / продолжительность раздела		
	недель	час.	з.е.
7 семестр	4	216	6

Практика проводится в форме практической подготовки, контактной и самостоятельной работы. Объём часов контактной, самостоятельной работы указан в таблице 5.

6. Содержание практики

Содержание практик ориентировано на конкретный вид профессиональной деятельности, к которым должны готовиться выпускники (раздел 1, табл. 1).

Перед началом практики руководитель практики от организации (вуза) выдает обучающемуся рабочий график (план) проведения практик, который включает индивидуальное задание и содержание учебной работы (см. приложение А). Содержание заданий и виды учебной работы приведены в таблице 5.

Таблица 5 - Виды учебной работы и содержание заданий

Семестр 7

Код и название компетенции	Учебная работа		Результат выполнения задания	Формы текущего и промежуточного контроля ****
	Формирующие задания, содержание работы	Контактная /самостоятельная работа (час.)		

1	2	3	4	5
УК-2; ОПК-5	участие в установочной конференции. знакомство с программой практики и требованиями к отчетной документации составление списка использованной литературы по теме перевода	ОФО 2 / 36	список использованной литературы по теме перевода	Собеседование(УО-1) Собеседование(УО-1) Индивидуальное задание (ИЗ)
УК-4; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2	предпереводческий анализ текста письменный перевод текста гlossарий этическая беседа устный перевод по теме этической беседы с использованием сокращенной переводческой записи	0/36	предпереводческий анализ текста письменный перевод текста гlossарий тезисы этической беседы словарь сокращенной переводческой записи	Индивидуальное задание (ИЗ) Индивидуальное задание (ИЗ) Индивидуальное задание (ИЗ) Собеседование(УО-1) Собеседование(УО-1)
УК-2; УК-9; УК-10; УК-11	проект профессиональной реализации переводчика оформление отчетной документации.	2/36	проект профессиональной реализации переводчика отчетная документация.	Индивидуальное задание (ИЗ) Отчет по практике (ПР-6)
ИТОГО (час.)			-	-
Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой. Для ОФО – 4 часа из консультаций			Отчет Защита отчета	ПР УО-3

Примеры индивидуальных заданий и рекомендации по их выполнению приведены в методических указаниях по освоению соответствующего типа практики.

7. Формы отчётности по практике

По итогам освоения практики обучающийся предоставляет отчет о проделанной работе, включающий результаты выполнения заданий (письменные работы).

Отчет предоставляется на кафедру вместе с отзывом от предприятия. После проверки отчета руководитель практики заполняет отзыв о прохождении практики.

Отчет по практике оформляется на листах формата А4, скрепляется скоросшивателем. Содержание излагается грамотно, четко и логически последовательно. Работа выполняется на компьютере с соблюдением полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа. Оформление титульного листа отчета приведено в приложении Л.

При оценке работы студента принимается во внимание отзыв, предоставленный руководителем практики от предприятия.

Оценка заносится в зачетную ведомость и зачетную книжку студента. Оценки сообщаются на итоговой конференции. Итоговая конференция предполагает обсуждение вопросов, связанных с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и способами устранения, а также подведение итогов и анализ общих впечатлений о практике.

8. Оценка результатов прохождения практики. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация обучающихся по результатам освоения практики проводится с учетом текущей работы и защиты отчета по практике.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике и оценки сформированности компетенций у обучающихся включен в документ «Фонды оценочных средств по дисциплинам, практикам», являющимся компонентом ОПОП.

Для положительной оценки по результатам освоения практики обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы и предоставить в отчете по практике все результаты учебной работы по заданиям, приведенным в разделе 6.

По каждой форме текущего и промежуточного контроля в таблице 6 перечислены оценочные средства в виде требований к структуре и содержанию письменных работ – результатов выполнения заданий (столбец 5 таблицы 5 раздела 6), контрольных вопросов к собеседованиям, устным опросам, защите отчета.

Таблица 6 - Типовые оценочные средства

Формы текущего и промежуточного контроля	Результат выполнения задания	Оценочные средства (требования, контрольные вопросы)
Индивидуальное задание (ИЗ)	Список использованной литературы	При составлении списка использованной литературы обучающийся должен продемонстрировать владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, навыками оформления библиографического списка. Список представляет собой перечень текстовых и электронных источников в соответствии с профилем предприятия, словари, справочники, лексиконы и т.п. Список должен включать минимум 15 источников, и быть оформлен в соответствии с требованиями ГОСТ (Приложение Б).
Индивидуальное задание (ИЗ)	Предпереводческий анализ	Предпереводческий анализ представляет собой письменный текст на русском языке. Обучающийся демонстрирует владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. При переводе текста с английского языка на русский язык обучающийся демонстрирует владение основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, навыками применения переводческих трансформаций, методикой использования различных словарей, умение использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе, владение способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (Приложение В).
Индивидуальное задание (ИЗ)	Перевод текста	Минимальный объем текста для перевода составляет 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4, включающей тексты по тематике производства (не

		<p>менее 9000 знаков). Перевод текста на русский язык должен быть оформлен в редакторе Microsoft Word в табличной форме с предоставлением исходного и переведённого текстов, шрифт Times New Roman, кегль 12, междустрочный интервал – одинарный, параметры страницы слева – 3см, справа 1,5 см, сверху, снизу -2 см, выравнивание по ширине, абзацный отступ 1 (Приложение Г).</p>
Индивидуальное задание (ИЗ)	Глоссарий	<p>Глоссарий отображает умение обучающегося работать с глобальными компьютерными сетями, электронными словарями и другими электронными ресурсами. Наполнение глоссария должно отображать тематику исходного текста в соответствии с профилем предприятия, он должен содержать не менее 30 единиц перевода и оформляется по образцу, приведенному в Приложении Д.</p>
Индивидуальное задание (ИЗ)	Этическая беседа	<p>Этическая беседа – это метод привлечения внимания к выработке правильных оценок и суждений по вопросам перевода путем обсуждения темы «Международный этикет и правила поведения переводчика в условиях преодоления лингвоэтнического барьера». Предмет этической беседы – нравственные, моральные, этические проблемы перевода. Цель этической беседы – углубление, упрочнение нравственных понятий, обобщение и закрепление знаний, формирование системы нравственных взглядов и убеждений в переводческой деятельности. Требования к тезисам этической беседы:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Тезисы должны отражать проблемный характер заявленной темы. 2. Текст тезисов не является текстом лекции. 3. Материал для беседы должен быть близок эмоциональному опыту обучающегося. 4. В тексте тезисов должны быть выявлены и сопоставлены разные точки зрения. 5. Текст тезисов должен демонстрировать способность обучающегося самостоятельно прийти к правильным выводам. 6. В тексте тезисов представлен индивидуальный словарь знаков скорописи (не менее 10 знаков). <p>В тезисах и устном переводе по теме этической беседы «Международный этикет и правила поведения переводчика в условиях преодоления лингвоэтнического барьера» обучающийся демонстрирует владение международным этикетом и правилами поведения переводчика, этикой устного перевода, умение использовать стратегии перевода в устном последовательном переводе, владение основами системы сокращенной переводческой записи. Организация устного перевода по теме этической беседы осуществляется в первый день после окончания практики. Образцы оформления тезисов и индивидуального словаря сокращенной переводческой записи представлены в приложениях Е и Ж.</p>

Индивидуальное задание (ИЗ)	Проект профессиональной реализации переводчика	В проекте профессиональной реализации переводчика проводится диагностика социально-психологического климата в рабочем коллективе, анализируются предложенные социально-личностные конфликтные ситуации, возникающие на рабочем месте, изучается рынок труда и занятости Кузбасса в части переводческой деятельности, проводится самоанализ, в котором оцените собственную готовностью к профессиональному саморазвитию по критериям, указанным в шаблоне (Приложение 3)
Отчет по практике (ПР-6)	Отчет Защита отчета	Отчет предоставляется на кафедру вместе с отзывом от предприятия. После проверки отчета руководитель практики заполняет отзыв о прохождении практики. Отчет по практике оформляется на листах формата А4, скрепляется скоросшивателем. Содержание излагается грамотно, четко и логически последовательно. Работа выполняется на компьютере с соблюдением полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа При оценке работы студента принимается во внимание отзыв, предоставленный руководителем практики от предприятия. Оценка заносится в зачетную ведомость и зачетную книжку студента. Оценки сообщаются на итоговой конференции. Итоговая конференция предполагает обсуждение вопросов, связанных с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и способами устранения, а также подведение итогов и анализ общих впечатлений о практике.

Оценка результатов текущей учебной работы обучающегося (по видам) в баллах приведена в таблице 8.

Таблица 8 – Шкала и показатели оценивания результатов учебной работы обучающихся по видам в балльно-рейтинговой системе (БРС)

№	Задание	балл	Примечание (шкала и показатели оценивания)
1	Список использованной литературы по теме перевода ОПК-5	0-10	10 баллов – обучающийся в полной мере владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в различных источниках. Список оформлен в соответствии с требованиями 8-9 баллов - обучающийся владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в различных источниках. При оформлении списка допущены недочеты. 6-7 баллов обучающийся, в целом, владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в литературе и компьютерных сетях. При оформлении списка допущены ошибки, список не полный. 0-5 баллов - список оформлен не в соответствии с

			требованиями, имеются многочисленные нарушения в оформлении (более 5), в списке не представлены источники на различных носителях информации
2	Предпереводческий анализ текста ПК-2	0-10	<p>10 баллов – обучающийся в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, анализ полный и отражает все характеристики исходного текста</p> <p>8-9 баллов – обучающийся владеет методикой предпереводческого анализа, однако допускает незначительные ошибки</p> <p>6-7 баллов – в целом обучающийся демонстрирует умение анализировать текст с использованием различных стратегий перевода, допускает серьезные ошибки, анализ не полный, не отражает всех характеристик исходного текста</p> <p>0-5 баллов – выполнение предпереводческого анализа вызывает затруднения у обучающегося, не умеет определять и анализировать основные характеристики исходного текста</p>
3	Письменный перевод текста по профилю предприятия ПК-2	0-20	<p>16-20 баллов – обучающийся в полной мере владеет основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, навыками применения переводческих трансформаций, перевод оформлен в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями.</p> <p>10-15 баллов – обучающийся владеет основными способами достижения эквивалентности и адекватности, однако допускает ошибки не всегда соблюдает нормы лексической эквивалентности. Имеются ошибки в оформлении перевода</p> <p>6-9 баллов обучающийся, в целом, владеет способами достижения эквивалентности и адекватности, допускает значительные ошибки в переводе, не соблюдает лексические, грамматические, стилистические нормы. В оформлении перевода допущены значительные ошибки</p> <p>0-8 баллов – обучающийся допускает грубые ошибки в переводе, не в состоянии продемонстрировать владение основными способами достижения эквивалентности и адекватности, не соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы. Текст перевода оформлен неправильно, с грубым нарушением требований.</p>
4	Глоссарий ОПК-5	0-10	10 баллов - обучающийся демонстрирует умение работать с различными словарями, в глоссарии представлено не менее 20 терминов (с переводом, в алфавитном порядке, в соответствии с правилами лексикографии), все термины соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной

			<p>коммуникации, а также теме переводимого текста, содержание словарных статей представлено развернуто</p> <p>8-9 баллов - в глоссарии представлено менее 20, но более 15 терминов (с переводом, в алфавитном порядке), все термины в большей степени отображают понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также отражают специфику переведенного текста, содержание словарных статей представлено полно</p> <p>6-7 баллов - в глоссарии представлено менее 15 терминов, более половины из них не соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также теме, содержание словарных статей представлено кратко, не приведены примеры, свидетельствующие об общем владении ситуации по данной проблематике</p> <p>0-5 баллов - представлено менее 10 терминов, большая часть из них не соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также теме, содержание словарных статей представлено однозначным переводом слова, что свидетельствует о серьезных затруднениях в работе с электронными словарями</p>
5	Тезисы этической беседы ОПК-4	0-10	<p>10 баллов – в тексте тезисов этической беседы заявлены основные этические нормы ведения устного перевода и дается полная оценка нравственных, моральных, этических проблем в области международного этикета и правил поведения переводчика. Тезисы полностью соответствуют заявленным требованиям.</p>
6	Устный перевод по теме этической беседы с использованием сокращенной переводческой записи ПК-1	0-10	<p>10 баллов – во время собеседования на ИЯ обучающийся переводит с использованием стратегий перевода устную речь коллеги в соответствии с требованиями, без ошибок, демонстрируя владение системой сокращенной переводческой записи</p> <p>8-9 баллов – во время собеседования обучающийся переводит устную речь с незначительными ошибками, что не разрушает коммуникативную задачу перевода, в использовании сокращенной записи испытывает незначительные затруднения</p> <p>6-7 баллов – при устном последовательном переводе допускает серьезные ошибки, что приводит к частичному искажению смысла и содержания, плохо владеет системой сокращенной переводческой записи.</p>

			0-5 баллов
7	Проект профессиональной реализации переводчика УК-2; УК-9; УК-10; УК-11	0-20	<p>15 - 20 баллов - проект профессиональной реализации полностью или практически полностью отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство, готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности</p> <p>10-14 - баллов - проект профессиональной реализации частично отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство, готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности</p> <p>0-10 - баллов - проект профессиональной реализации практически не отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство, готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности</p>
8	Отчет (комплект документов практики) Устная презентация материалов отчета ОПК-4; ОПК-5	0-10	<p>10 баллов – обучающийся демонстрирует владение навыками самостоятельной постановки переводческих задач и их последовательного решения, основными приемами аргументации, методиками анализа и обработки материала перевода, навыками оценивания качества перевода, навыками логичного и последовательного представления результатов работы. Отчетная документация сдана в срок и не имеет недочетов.</p> <p>8-9 баллов – обучающийся владеет навыками методиками анализа и обработки материала перевода, навыками оценивания качества перевода, логичного и последовательного представления результатов работы. Отчетная документация сдана не в установленные сроки либо имеются незначительные ошибки в оформлении.</p> <p>7-6 баллов – В целом, обучающийся владеет навыками оценивания качества перевода, логичного представления результатов работы, но имеются многочисленные ошибки в оформлении документации либо документация сдана значительно позже установленного срока.</p>

			0-5 баллов - отчетная документация не сдана, либо присутствует большое количество ошибок.
Итого		100	

Для выставления зачета с оценкой набранные за выполнение заданий баллы переводятся в оценку и буквенный эквивалент (табл. 9).

Таблица 9 - Перевод баллов из 100-балльной шкалы в числовой и буквенный эквивалент (из Положения о балльно - рейтинговой системе оценки деятельности студентов КемГУ (30.12.2016г.):

Сумма набранных баллов	Уровни освоения дисциплины и компетенций	Экзамен		Зачет
		Оценка	Буквенный эквивалент	Буквенный эквивалент
86 - 100	Продвинутый	5	отлично	Зачтено
66 - 85	Повышенный	4	хорошо	
51 - 65	Пороговый	3	удовлетворительно	
0 - 50	Первый	2	неудовлетворительно	Не зачтено

Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии неуважительных причин признаются академической задолженностью.

Оценку результатов прохождения практики, проводимой в организации (вузе), проводит руководитель практики от организации из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу.

Оценку результатов прохождения практики, проводимой в профильной организации, проводят руководитель практики от организации (вуза) из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу, и руководитель практики от профильной организации из числа работников профильной организации (см. приложение И).

9. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

а) основная литература:

1) Комольцева, Е.В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода. Достижение переводческой эквивалентности на уровне текста в аспекте смысловой и функционально-стилистической целостности и связности (модуль 2). [Электронный ресурс] / Е.В. Комольцева, Д.Н. Жаткин. — Электрон. дан. — Пенза : ПензГТУ, 2011. — 66 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/62686>

2) Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — Электрон. текстовые дан. - Москва: Флинта, 2013. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44189

б) дополнительная литература:

1) Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? Ответственный редактор - М.Я. Блох, М.: "Готика", 1999. -176 с.

2) Основы переводческой скорописи: учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О.А. Александрова; НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 60 с.

3) Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. Пособие для студ. Перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. - М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 224с.

4) Тазетдинова, Р.Р. Практический курс перевода лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. — 136 с. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/43343#book_name

Ресурсы сети «Интернет»

1. Мир энциклопедий. – Режим доступа: <http://www.encyclopedia.ru/>
2. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ. - Режим доступа: <http://gramota.ru/>
3. Национальный корпус русского языка. - Режим доступа: www.ruscorpora.ru/
4. словарь Мультитран. – Режим доступа: www.multitrans.ru/
5. American Heritage Dictionary. - Режим доступа: <https://ahdictionary.com/>
6. Macmillan Dictionary. - Режим доступа: www.macmillandictionary.com/
Oxford Dictionaries. - Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/>

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Информационные технологии и программное обеспечение

MSWindows (Microsoft Imagine Premium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО), ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия).

Информационные справочные системы.

1. BBC Learning English [Электронный ресурс] : интернет-портал. – Электронные данные. – Режим доступа: www.bbc.co.uk/learningenglish, свободный. – Яз.англ.
2. British National Corpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford : Oxford Text Archive, IT Services, University of Oxford, 2009-2015. – Режим доступа: <https://www.natcorp.ox.ac.uk>, свободный. – Яз.англ.
3. Cambridge Assessment English [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.cambridgeenglish.org>, свободный. – Яз.англ.
4. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: <https://www.ldoceonline.com>., свободный. – Яз.англ.
5. Oxford University Press Learning Resources Bank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. Электронные данные. – Режим доступа: https://elt.oup.com/learning_resources, свободный. – Яз.англ.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

для практики, организуемой в профильных организациях:

Таблица 10- Перечень помещений профильной организации

№ п/п	Название профильной организации	Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, с указанием перечня основного оборудования, учебно-наглядных пособий и используемого программного обеспечения	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом

1	Общество с ограниченной ответственностью «Арвесмайнинг»	Переводческий отдел Оборудование: стационарное – компьютер (3 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (Microsoft Imagine Premium 1 year по сублицензионному договору № 3222/КМР от 12.06.2020 г. до 12.06.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	г. Новокузнецк, пр. Дружбы, 48б
	Общество с ограниченной ответственностью «Проектуглестрой»	Конференц-зал Оборудование: стационарное – компьютер (1 шт.). Используемое программное обеспечение: LibreOffice (свободно распространяемое ПО).	г. Новокузнецк, пр. Metallургов, 15

12. Иные сведения и материалы

Особенности реализации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Практика как вид учебной работы осуществляется на основе утвержденной адаптированной основной профессиональной образовательной программы. Адаптированная основная профессиональная образовательная программа разрабатывается по заявлению обучающегося.

Практики для обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья при наличии индивидуальной программы реабилитации инвалида осуществляется с учетом рекомендаций медико - социальной экспертизы по условиям и видам труда, согласованных с профильной организацией индивидуальным договором на практику.

ПРИЛОЖЕНИЕ А - Форма рабочего графика (плана) практики

Рабочий график (план) практики
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Кемеровский государственный университет»

Рабочий график (план) практики

Обучающийся _____
ФИО

Направление подготовки _____
направленность (профиль) подготовки _____
Курс ____ Форма обучения _____ институт /факультет _____ группа _____
Вид, тип, способ прохождения практики _____

Срок прохождения практики с _____ по _____
Руководитель практики от организации (вуза), контактный телефон _____

ФИО полностью, должность

Индивидуальное задание на практику: _____

Рабочий график (план) практики

Содержание практики (содержание работ)	Срок выполнения	Планируемые результаты
Список использованной литературы по теме исследования		
Предпереводческий анализ текста		
Письменный перевод текста		
.Глоссарий		
Этическая беседа		
Устный перевод по теме этической беседы с использованием сокращенной переводческой записи		
Подготовка отчета		

Проведен инструктаж практиканта по технике безопасности, пожарной безопасности, требованиям охраны труда, ознакомление с правилами внутреннего распорядка _____. 201__ г.

ФИО инструктирующего от организации (вуза), должность, подпись

Проведен инструктаж практиканта технике безопасности, пожарной безопасности, требованиям охраны труда, ознакомление с правилами внутреннего распорядка _____. 201__ г.

ФИО инструктирующего от профильной организации, должность, подпись

Индивидуальное задание, содержание и планируемые результаты практики согласованы
_____/_____ «__» _____ 201__ г.

подпись руководителя практики от организации (вуза), расшифровка подписи

Задание принял к исполнению: _____/_____ «__» _____ 201__ г.
подпись обучающегося, расшифровка подписи

ПРИЛОЖЕНИЕ Б -Образец списка использованной литературы

- 1) Борзова, Л. Д. Основы общей химии: учебное пособие / Л. Д. Борзова, Н. Ю. Черникова, В. В. Якушев. – Санкт-Петербург: Лань, 2014. – 480 с. – URL: <http://e.lanbook.com/book/51933> (дата обращения: 23.10.2019). – ISBN 978-5-8114-1608-0. – Текст: электронный.
- 2) Владимиров, В. В. Применение инновационных агромелиоративных материалов: передовой опыт и экономическая оценка: монография / В. В. Владимиров, И. П. Стуканова, А. В. Агафонов. – Чебоксары : Политех, 2019. – 116 с.
- 3) Горелов, А. А. Основы социологии и политологии / А. А. Горелов. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 417 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461008> (дата обращения: 23.10.2019). – Текст: электронный.
- 4) Лукьянов, В. В. Уголовное право России. Общая часть: учебник / В. В. Лукьянов, В. С. Прохоров ; под редакцией В. В. Лукьянова. – Санкт-Петербург: СПбГУ, 2018. – 628 с. – URL: <http://znanium.com/catalog/product/1015150> (дата обращения: 23.10.2019). – Текст: электронный.
- 5) Петрова, И. В. Производство строительных работ : учебное пособие / И. В. Петрова, Н. Г. Мамаев. – Чебоксары : Издательство Чувашского государственного университета, 2015. – 212 с.
- 6) Федоров, Д. И. Эффективное использование ротационного плуга с эллиптическими лопастями для основной обработки почвы. Теория и эксперимент : монография / Д. И. Федоров. – Чебоксары : Политех, 2019. – 159 с. – ISBN 978-5-907096-40-01 с.

***Примечание:* Оформление списка литературы регулируется ГОСТ Р 7.0.100–2018 «Библиографическая запись. Библиографическое описание: общие требования и правила составления.»**

ПРИЛОЖЕНИЕ В – Образец предпереводческого анализа текста

Предпереводческий анализ должен включать следующую информацию:

1. Внешняя информация о тексте. Автор. Время создания/публикации. Определение внешних языковых характеристик, авторской позиции. Возможные пожелания заказчика.

2. Определение источника и реципиента.

3. Состав информации и её плотность. Языковые средства передачи представленного типа информации, проблемы их перевода.

– Когнитивная. Терминологичность, однозначность, нейтральная окраска, независимость от контекста. Перевод и однозначные соответствия - эквиваленты. Средства письменной литературной нормы. Объективность: атемпоральность, модальность реальности, нейтральный порядок слов, термины. Абстрактность : структура предложения, номинативный стиль, шрифтовые средства. Плотность : лексические сокращения, скобки и двоеточие, символы, формулы, схемы и т.д.

– Оперативная информация. Побуждение к свершению определенных действий. Лексические усилители-интенсификаторы. Повелительное наклонение, выражение необходимости или модальности. Нейтральное лексико-грамматическое оформление.

– Эмоциональная информация. Сведения для наших чувств.

Противоположность когнитивной информации. Субъективность как ведущий признак. Преобладание личного подлежащего, активного залога, разнообразия порядка слов, отклонения от нормы, эмоционально-оценочные коннотации, междометия. Конкретность. Образность. Шрифтовые средства. Эмоционально-окрашенная лексика, эмоциональный синтаксис.

– Эстетическая информация.

4. Коммуникативное задание оригинала.

5. Определение речевого жанра текста/функционально-стилистической принадлежности.

ПРИЛОЖЕНИЕ Г - Образец перевода текста

The uniqueness of e-mail	Уникальность электронной почты
<p>Writers repeatedly draw analogies between e-mail and other forms of communication, in order to locate it in communicative 'space'.</p> <p>It is: a cross between a conversation and a letter, email is as fast as a telegram and as cheap as a whisper</p> <p>a telegraph, a memo, and a palaver rolled into one</p> <p>faster than a speeding letter, cheaper than a phone call</p> <p>a strange blend of writing and talking</p> <p>Homer Simpson has it explained to him in this way: Homer: What's an e-mail? Lenny: It's a computer thing, like, er, an electric letter. Carl: Or a quiet phone call.</p> <p>From the above analysis, it is clear that e-mails do indeed have elements of the memo about them, notably in their fixed header structure. The informal letter analogy is also appropriate, with the medium's reliance on greetings and farewells, and the use of several informal written features in the message body. The telephone conversation analogy is also proper, given the way a dialogue style can build up over time; and the cheapness of the medium has often been remarked. And some e-mails are highly telegraphic in style. But e-mail, in the final analysis, is like none of these. The consensus seems to be that it is, formally and functionally, unique.</p>	<p>Авторы неоднократно проводят аналогии между электронной почтой и другими формами общения, для того, чтобы определить её место в коммуникативном «пространстве».</p> <p>Электронная почта это:</p> <ul style="list-style-type: none"> - объединение разговорной и письменной речи, электронная почта такая же быстрая, как телеграмма и такая дешевая, как разговор; - телеграф, служебная записка и переговоры в одном целом; - быстрее, чем самое быстрое письмо и дешевле, чем телефонный звонок; - удивительная смесь письменной и разговорной речи <p>Гомеру Симпсону объясняли это таким способом: Гомер: Что такое электронная почта? Ленни: Это такая компьютерная штука, похожая на электрическое письмо. Карл: Или бесшумный звонок.</p> <p>Из приведенного выше анализа ясно, что электронная почта действительно похожа на служебную записку, в особенности своей фиксированной структурой заголовка. Также она похожа на неофициальное письмо, с использованием приветствия, прощания и основной частью. Электронное письмо похоже на телефонный звонок, разговор можно начать в любое время; можно также отметить дешевизну. Некоторые электронные письма напоминают телеграфный стиль. Но, в конечном счете, электронная почта не относится ни к одному из перечисленных способов связи. Возможно только общими принципами, но по строению и по функциям, она уникальна.</p>

ПРИЛОЖЕНИЕ Д – Образец глоссарий по теме

«Язык и Интернет»

A

application [,æpli'keɪʃ(ə)n]

сущ.

заявление; форма заявления

C

commercial [kə'mɜ:ʃ(ə)l]

прил.

коммерческий, торговый

communication [kə,mju:ni'keɪʃ(ə)n]

сущ.

коммуникация; связь

E

e-mail [meɪl]

электронная почта

F

functionally ['fʌŋkʃ(ə)n(ə)li]

нареч.

1) функционально, с функциональной точки зрения

I

informal [in'fɔ:m(ə)l]

прил.

1) неофициальный; неформальный; без соблюдения формальностей

L

letter ['leɪə]

1. сущ.

письмо, послание; документ

linguistic [lɪŋ'gwɪstɪk]

лингвистический, языковедческий

M

medium ['mi:diəm]

сущ.

способ, средство

memo ['meməu]

сущ.

уведомление; памятка; служебная записка

P

privacy ['praɪvəsi]

сущ.

коКГПИденциальность

privilege ['prɪv(ə)lɪdʒ]

сущ.

привилегия (исключительное право, льгота)

punctuation [,pʌŋktʃu'eɪj(ə)n]

сущ.

пунктуация

S

security [sɪ'kjuərəti]

сущ.

безопасность

software system ['sɒftweə 'sɪstəm]

система программного обеспечения

spelling ['speliŋ]

сущ.

орфография, правописание

stylistic [staɪ'lɪstɪk]

прил.

стилистический

T

tag [tæg]

сущ.

информ. тег

telegram ['telɪgræm]

сущ.

телеграмма

telegraph ['telɪgrɑ:f]

сущ.

телеграф

ПРИЛОЖЕНИЕ Е - Тезисы этической беседы

Thesis of ethic conversation "International etiquette and rules of behavior of an interpreter in conditions of overcoming the linguoethnic barrier"

Bilingual communication is a situation of verbal communication between people, where one of participants is an addresser of a reference text and an addressee of a translated text.

Addresser, or communicator, is a person who gives a text of communication while addressee, or recipient, is the person or organization to which something, such as a letter or message, is addressed, for whom the item is intended.

The combination of these functions with the person, who is perceiver of all it, becomes possible in the presence of a third participant of communication. The third participant of communication is an interpreter performing the function of an interlingual intermediary.

Interpreter is a person whose work is translating a foreign language orally, as in a conversation between people speaking different languages.

The presence of an intermediary is necessary when there is a linguoethnic barrier between multilingual communicants, or a special situation of interlingual communication, in which communicants use different means of expression to perceive the meaning.

In the conditions of a linguistic ethnographic barrier, the task of an interpreter is to create a translation of statement, or text. The text is a speech product, the construction of which is possible when eliminating the contradictions between the following mutually interacting or mutually exclusive requirements for translation:

- transmission of the meaning of the original accurately;
- reports to the recipient of the meaning of the original by means that reproduce the characteristics of the sender's language identity;
- conveying this meaning by means available to the recipient of the translation.

In the process of translation, the interpreter must observe the etiquette of the translator, which is formed in the process of teaching and the long practice of translating texts (mainly oral texts).

The business etiquette is present in every profession. It reflects the standards of behavior taken for this profession, the characteristics of relationships with people in the conditions of the functioning of this profession and much more. All that determines and regulates a person as a representative of a profession.

Specificity of the etiquette of translators is determined by such factors as: close interaction with representatives of other cultures. This means that you need to know the customs and protocol of not only your country, but also of other countries - copyright, uniqueness and unrepeatability of tasks that are in the process of work. The atmosphere and success of negotiations often depend on the qualifications of the interpreter, especially when the interpreter has a special (profile) language.

Another important requirement for the interpreter, perhaps the first one, which is presented to him, is invisibility. Perfect translation is a translation in which people do not notice that they communicate through a third party.



















It must be remembered that translation is not only translation from language into language, but also from culture to culture. In this regard, the interpreter in the process of his professional activities must be able to switch from one language to another, from one culture to another; that is, if the interpreter translates from Russian into Chinese and from Chinese into Russian, then he needs to know, understand and distinguish the manner of communication, the gestures of the speakers, in order to make the translation with the accuracy allowed to him, not to disrupt the negotiations, not to offend the interlocutor or not to understand.

The interpreter has moral principles, that is, a definition of what can and cannot be done. But if we summarize all of the above, then we can distinguish such theses:

- Interpreter is an intermediary that translate oral or written text created in one language into a text in another language.

- Text for the interpreter is sacrosanct. The interpreter does not have the right to change the text in the translation, to shorten it or expand it.
- When translating, the interpreter, with the help of professional actions known to him, always strives to transmit the invariant of the source text to the maximum.
- The interpreter has no right to interfere in the relations of the parties.
- The interpreter is required to maintain confidentiality with respect to the contents of the translated material and, without the need to not disclose it.
- The interpreter is responsible for the quality of the translation, and in case the translation is artistic or journalistic, it has copyright, protected by law. He should achieve maximum accuracy and literacy of the translation, which is possible only if the knowledge of the main foreign language is constantly and continuously expanded and expanded, as well as studying special terminology and developing the ability to navigate in the subject of translations.
- The interpreter must constantly strive to improve the knowledge of the native language.
- It must always comply with the deadlines for making transfers, and if it is impossible to do so for any reason, inform the customers in a timely manner.

ПРИЛОЖЕНИЕ Ж – Образец индивидуального словаря сокращенной переводческой записи

Символ	Значение
	аспект, сфера, область, направление, момент
%	процент, интерес, быть заинтересованным
Ω	договор, контракт, соглашение, договоренность, сделка
	быть связанным, иметь отношение к...
€	принадлежать
≠	неравенство, разногласие, различие, различаться
	с одной стороны
	с другой стороны
	беспокойство, переживание, беспокоиться, переживать
	радость, радоваться, счастье, быть счастливым
	горе, огорчаться
	опасность, опасаться
	риск, рисковать
OK	согласие, соглашаться
	верить, вера, убеждение, полагать, считать, быть уверенным
↕	ограничение, лимит, предел
	игнорировать
§	судить
	точка зрения, позиция, взгляд
⊙	встреча, переговоры, обсуждение, конференция, совещание
?	вопрос, проблема, задача, спрашивать
	решать, разрешать (вопрос, проблему)
	сила, мощь, мощность, могущество, прочность
т	меры, принимать меры
φ	мир, планета, земля, глобус, земной шар
□	страна, государство
	нация, национальность, национальный, отечественный
	человек
	народ, население
○	деревня, село, поселок, населенный пункт и т.п.
	группа, команда, компания, орган, предприятие, фирма, подразделение, учреждение
Δ	место, дислокация, расположение, пункт, объект, штаб
⌘	деньги, капитал

⌘	инвестиции, вложения
⌘	долг (денежный)
⌘	банк
⌘	зарабатывать
⌘	кредит
♂	платить
♂	тратить
⌘	субсидия
⌘	убытки
⌘	прибыль
♀	каждый
♀	женщина
♂	мужчина
@	цель, целиться, для того чтобы и т.п.
®	ответственность, обязанность, долг
№	количество, номер, число
⚡	быстрый, срочный, сразу / связь, коммуникация
→←	противоборство, столкновение, противостояние, оборона, защита, конфликт
!	очень, особенно, важность, значение
⌘ ⌘	война, битва
⌘	изменение, перемена, пересмотр, поворот, революция
↔	методы, способы, пути (решения)
V	объем, круг, охват
≈	около, приблизительно, примерно
Σ	сумма, совокупность, в совокупности, вместе с, суммарный
Λили □	основа, основание, фундамент, база, базис, обоснование
Ш	промышленность, индустрия
+	прибавить, прирост, кроме того
f	функция, роль
	Параллельный(о), одновременный(о), синхронный(о)
∫	в среднем, среднестатистический, обычный, типичный
⊗	событие

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 – проект профессиональной реализации переводчика

ПРОЕКТ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА

Задание 1. Проведите диагностику социально-психологического климата в рабочем коллективе. Проанализируйте:

- как проявляется уважение к людям внутри коллектива?
- строятся ли отношения в коллективе на основе моральных и правовых норм?
- присутствует ли ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений?

(количество строк может быть иным).

Задание 2. Проанализируйте предложенные социально-личностные конфликтные ситуации, возникающие на рабочем месте. Изучите рекомендации союза переводчиков (<http://br-gazvitie.ru/pismennyu-perevod--rekommendacii->): как можно решить данные конфликты с различных сторон, в том числе и с правовой стороны? Добавьте и проанализируйте 3 собственные ситуации, с которыми вы столкнулись или могли бы столкнуться на рабочем месте.

Ситуация	Путь решения	Правовая оценка
1. Переводчик не хочет учитывать глоссарий и замечания редактора		
2. Переводчик работает на переговорах, и один из участников вызывает раздражение своими манерами и речью		
3. В процессе перевода возникли трудности, которые ставят под угрозу срок выполнения заказа		
4.		
5.		
6.		

Задание 3. Изучите рынок труда и занятости Кузбасса в части переводческой деятельности по следующим параметрам:

- Предприятия/фирмы/компании, осуществляющие переводческую деятельность:
 - Форма собственности данных предприятий
 - Количество сотрудников
 - Виды оказываемых услуг
 - Типы текстов, с которыми работает предприятие

- Срок нахождения на рынке труда
- Крупные предприятия/фирмы/компании, работающие на экспорт:
 - Наличие переводческого отдела/ставок переводчика в штате
 - Форма собственности данных предприятий
 - Количество сотрудников
 - Виды оказываемых услуг
 - Типы текстов, с которыми работает предприятие
 - Срок нахождения на рынке труда

Сделайте список источников (оформленных по ГОСТу), которыми вы пользовались в ходе выполнения данного задания.

(количество строк может быть иным).

Задание 4. Выберите из получившегося по результатам Задания 3 списка предприятий то, в котором вы предпочли бы работать. Составьте ваше резюме (на русском и на английском языке).

Задание 5. Подумайте, нужно ли проверять компетентность переводчика до выполнения заказа? Каким образом? Должно ли собеседование при приеме на работу вестись на родном или иностранном языке? В зависимости от вашего ответа на предыдущий вопрос составьте список вопросов, которые вам могут задать на собеседовании, вопросы снабдите краткими ответами на родном или иностранном языке.

(количество строк может быть иным).

Задание 6. Проведите самоанализ, в котором оцените собственную готовность к профессиональному саморазвитию, необходимость повышения своей квалификации и мастерства; критически оцените свои достоинства и недостатки, наметьте пути и выберите средства саморазвития.

(количество строк может быть иным).

За время прохождения _____
(наименование производственной практики)

с « » 20 г. по « » 20 г.

обучающийся	курса	группы факультета	КГПИ КемГУ
-------------	-------	-------------------	------------

Отчество

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
Письменный перевод текста	ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	<p>16-20 баллов – обучающийся в полной мере владеет основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, навыками применения переводческих трансформаций, перевод оформлен в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями.</p> <p>10-15 баллов – обучающийся владеет основными способами достижения эквивалентности и адекватности, однако допускает ошибки не всегда соблюдает нормы лексической эквивалентности. Имеются ошибки в оформлении перевода</p> <p>6-9 баллов обучающийся, в целом, владеет способами достижения эквивалентности и адекватности, допускает значительные ошибки в переводе, не соблюдает лексические, грамматические, стилистические нормы. В оформлении перевода допущены значительные ошибки</p> <p>0-8 баллов – обучающийся допускает грубые ошибки в переводе, не в состоянии</p>	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
		<p>продемонстрировать владение основными способами достижения эквивалентности и адекватности, не соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы. Текст перевода оформлен неправильно, с грубым нарушением требований.</p>	

Руководитель практики от профильной организации

(должность, Ф.И.О.)

Подпись (м.п.) _____ Дата «__» _____ 202__ г.

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
Список использованной литературы по теме перевода	ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	<p>10 баллов – обучающийся в полной мере владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в различных источниках. Список оформлен в соответствии с требованиями</p> <p>8-9 баллов - обучающийся владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в различных источниках. При оформлении списка допущены недочеты.</p> <p>6-7 баллов обучающийся, в целом, владеет навыками оформления библиографического списка, методикой поиска информации в литературе и компьютерных сетях. При оформлении списка допущены ошибки, список не полный.</p> <p>0-5 баллов - список оформлен не в соответствии с требованиями, имеются многочисленные нарушения в оформлении (более 5), в списке не представлены источники на различных носителях информации</p>	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
Предпереводческий анализ текста	ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	<p>10 баллов – обучающийся в полной мере владеет методикой предпереводческого анализа текста, анализ полный и отражает все характеристики исходного текста</p> <p>8-9 баллов – обучающийся владеет методикой предпереводческого анализа, однако допускает незначительные ошибки</p> <p>6-7 баллов – в целом обучающийся демонстрирует умение анализировать текст с использованием различных стратегий перевода, допускает серьезные ошибки, анализ не полный, не отражает всех характеристик исходного текста</p> <p>0-5 баллов – выполнение предпереводческого анализа вызывает затруднения у обучающегося, не умеет определять и анализировать основные характеристики исходного текста</p>	
Письменный перевод текста по профилю предприятия	ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств	<p>16-20 баллов – обучающийся в полной мере владеет основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, навыками применения переводческих трансформаций, перевод оформлен в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями.</p> <p>10-15 баллов – обучающийся владеет основными способами достижения эквивалентности и адекватности, однако допускает ошибки не всегда соблюдает нормы лексической</p>	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
		<p>эквивалентности. Имеются ошибки в оформлении перевода</p> <p>6-9 баллов обучающийся, в целом, владеет способами достижения эквивалентности и адекватности, допускает значительные ошибки в переводе, не соблюдает лексические, грамматические, стилистические нормы. В оформлении перевода допущены значительные ошибки</p> <p>0-8 баллов – обучающийся допускает грубые ошибки в переводе, не в состоянии продемонстрировать владение основными способами достижения эквивалентности и адекватности, не соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматические и синтаксические и стилистические нормы. Текст перевода оформлен неправильно, с грубым нарушением требований.</p>	
Глоссарий	ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	<p><i>10 баллов</i> - обучающийся демонстрирует умение работать с различными словарями, в глоссарии представлено не менее 20 терминов (с переводом, в алфавитном порядке, в соответствии с правилами лексикографии), все термины соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также теме переводимого текста, содержание словарных статей представлено развернуто</p> <p><i>8-9 баллов</i> - в глоссарии</p>	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
		<p>представлено менее 20, но более 15 терминов (с переводом, в алфавитном порядке), все термины в большей степени отображают понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также отражают специфику переведенного текста, содержание словарных статей представлено полно</p> <p><i>6-7 баллов</i> - в глоссарии представлено менее 15 терминов, более половины из них не соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также теме, содержание словарных статей представлено кратко, не приведены примеры, свидетельствующие об общем владении ситуации по данной проблематике</p> <p><i>0-5 баллов</i> - представлено менее 10 терминов, большая часть из них не соответствуют понятийному аппарату философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, а также теме, содержание словарных статей представлено однозначным переводом слова, что свидетельствует о серьезных затруднениях в работе с электронными словарями</p>	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
Тезисы этической беседы	ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<p>10 баллов – в тексте тезисов этической беседы заявлены основные этические нормы ведения устного перевода и дается полная оценка нравственных, моральных, этических проблем в области международного этикета и правил поведения переводчика. Тезисы полностью соответствуют заявленным требованиям.</p> <p>8-9 баллов – обучающийся испытывает некоторые затруднения в оформлении текста, допускает незначительные ошибки в определении основных вопросов этики и правил поведения переводчика.</p> <p>6-7 баллов – обучающийся допускает существенные ошибки в оформлении текста тезисов, плохо ориентируется в определении основных вопросов этики и правил поведения переводчика.</p> <p>0-5 баллов – обучающийся допускает грубые ошибки. Текст тезисов, в целом, не соответствует заявленным требованиям</p>	
Устный перевод по теме этической беседы с использованием сокращенной переводческой записи	ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	<p>10 баллов – во время собеседования на ИЯ обучающийся переводит с использованием стратегий перевода устную речь коллеги в соответствии с требованиями, без ошибок, демонстрируя владение системой сокращенной переводческой записи</p> <p>8-9 баллов – во время собеседования обучающийся переводит устную речь с незначительными ошибками, что не разрушает коммуникативную задачу перевода, в использовании сокращенной записи</p>	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
		испытывает незначительные затруднения 6-7 баллов – при устном последовательном переводе допускает серьезные ошибки, что приводит к частичному искажению смысла и содержания, плохо владеет системой сокращенной переводческой записи. 0-5 баллов	
Проект профессиональной реализации переводчика	УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	15 - 20 баллов - проект профессиональной реализации полностью или практически полностью отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство, готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности 10-14 - баллов - проект профессиональной реализации частично отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство, готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
		<p>деятельности 0-10 - баллов - проект профессиональной реализации практически не отражает готовность к работе в коллективе, гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях, готовностью использовать действующее законодательство, готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности</p>	
Отчет по практике	<p>ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</p>	<p>10 баллов – обучающийся демонстрирует владение навыками самостоятельной постановки переводческих задач и их последовательного решения, основными приемами аргументации, методиками анализа и обработки материала перевода, навыками оценивания качества перевода, навыками логичного и последовательного представления результатов работы. Отчетная документация сдана в срок и не имеет недочетов. 8-9 баллов – обучающийся владеет навыками методиками анализа и обработки материала перевода, навыками оценивания качества перевода, логичного и последовательного представления результатов работы. Отчетная документация сдана не в установленные сроки либо имеются незначительные</p>	

Оценочное средство	Код компетенции, Критерии оценки	Шкала оценивания	Полученный балл
		ошибки в оформлении. 7-6 баллов – В целом, обучающийся владеет навыками оценивания качества перевода, логичного представления результатов работы, но имеются многочисленные ошибки в оформлении документации либо документация сдана значительно позже установленного срока. 0-5 баллов - отчетная документация не сдана, либо присутствует большое количество ошибок.	
ИТОГО		0-100 баллов	

Итоговая оценка (производственной практики) _____

Руководитель практики от КГПИ КемГУ:

_____ Дата « ____ » _____ 201 ____ г.

ПРИЛОЖЕНИЕ Л – Форма титульного листа отчета по практике

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт
федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Факультет _____
Кафедра _____

ОТЧЕТ ПО ПРАКТИКЕ

Вид практики учебная/ производственная

Тип практики (из УП)

по направлению подготовки _____
код и название направления/специальности подготовки

направленность (профиль) подготовки

« _____ »
название направленности (профиля)

Практика пройдена в период _____ семестр _____

Выполнил: студент _____ курса
группы _____
ФИО _____

Руководитель от профильной организации
Должность _____
Название профильной организации _____
ФИО _____
подпись

Руководитель практики от КГПИ КемГУ
Должность _____
ФИО _____
подпись

Отчет защищен с оценкой « _____ »
удовлетв., хорошо, отлично

Общий балл: _____
« _____ » _____ 20 _____ г.

Новокузнецк 20 _____ г.